



翻訳のモラル

イラストレーター: Alex Mathers

レッスン前の準備

今回は、「翻訳のモラル」について考えていきましょう。

あなたの翻訳のアプローチにもっとも近いものはどれですか？

- 私の母国語にしか翻訳しません
- 私の母国語と流暢に話せる他言語との間の翻訳は、どちらの方向にも行います
- 私の母国語から流暢に話せる他言語にしか翻訳しません

ある一流企業からの案件を手がけることになりました。あなたなら、どうしますか？

- そのことを自分のレジュメに書く
- 友だちや家族に話す
- 誰にも秘密にする

複雑な契約書に関する案件を見かけました。あなたなら、どうしますか？

- その種の案件には手を出さず、専門家に任せる
- 案件内容を確認して、辞書やその他のリソースを使って対応できるようなテンプレートの言葉を使っているか判断する
- 自分が受けなくても、別の専門知識のない翻訳者が引き受けるだろうから、思い切って案件を受ける

なぜモラルが重要なのでしょうか？

誠実さと職業モラルに対するGengoのこだわりは、品質保証から紛争解決プロセスまで、私たちの業務のあらゆる部分で明らかです。

私たちは自分たちに対する基準を高く設定しており、トランスレーターのみなさんにも同じ姿勢を期待しています。何といたってもみなさんはGengoとトランスレーターチーム全体を代表しているのです。

Gengoではその昔ヨーロッパで結成された職人の組合であるギルドのように、成功のつながりを重視する情熱あふれるトランスレーターのコミュニティを目指しています。このレッスンでは、このコミュニティの指針となる原則を要約しています。

Gengoトランスレーターギルド



1. ギルド憲章



2. 罰則



3. 「職人」としての誠実さ



1. ギルド憲章

トランスレーターのみなさんに守ってもらいたいとGengoが考えている基本的ルールです。

自分の素性を知ろう

ルール1: 翻訳先の言語は、あなたの母国語だけにしてください。

あなたのトランスレーターとしての最大のスキルは、外国語を理解する能力ではありません。それは前提条件の1つでしかありません。あなたの強みは原文言語のトーンや言葉遣い、表現のニュアンスを巧みに訳語で表現することなのです。



あなたの「利き手」は両手ではないはずです

ネイティブとしての理解力は長年の読書やライティングはもとより、さまざまな名文（法律関連の文章、広告コピー、散文など）の機微を鑑賞して違いを生み出す要素を理解することからも培われます。

あなたが外国語を流暢に話せたとしても、「ネイティブ」とは文章能力にくわえて、長年の文化的イマージョン（あなたの育った環境）も意味しているのです。バイリンガルの人でさえ、メジャー言語とマイナー言語があります。自分の「利き手」を知って、それにこだわらしましょう。



得意分野以外の翻訳はしない

ルール2: 自信のない場合は、とくに慎重さが要求される分野の案件は避けましょう

関連する専門知識の持ち主でもないかぎり、契約書、医療関係のマニュアル、財務記録の翻訳案件を受ける前にはもう一度よく考えましょう。

人の命、評判、財産に関わっているかもしれないことを忘れないでください。

鉄は熱いうちに打て

ルール3: 案件を受けたら、すぐに取りかかりましょう。

つぎの締切は数カ月先。ビールを片手にのんびりと、決まった契約がもたらしてくれる自由を満喫するチャンス？
それは違います！

お客さまは、作業が順調に進んでいると思っています。
締切ギリギリに作業をはじめて、信頼を裏切ってはいけません。





2. 罰則

ルールを破った場合には、深刻な結果を招く恐れがあります。

自分のギルドに敬意を払いましょう

Gengoトランスレーターギルドは原理上で存在するだけですが、ルールを破った場合には、非常に深刻な結果を招く恐れがあります。

私たちGengoのギルド憲章に違反した場合、私たちのブランドに傷つき、お客さまはもう二度とGengoに翻訳をお願いしたくないと思います。

モラル的に重大な違反があった場合、あなたのトランスレーターとしての資格の剥奪、もしくはそれ以上の処分を受ける恐れもあり、[取り返しのきかない被害](#)を引き起こるかもしれません。

十分注意してください!



3. 「職人」としての誠実さ

個人およびプロとしての強いモラル意識は、トランスレーターの商売道具です。

裏方の仕事

- 守秘義務があることは言うまでもありません: あなたの思慮深さは、あなたの評判に直結します。この点でトランスレーターよりも勝るのは、弁護士だけと言っていいでしょう。
- 何かトラブルが発生した場合は、落ち着いて謙虚になりましょう。お客さまを「教育」するのは、あなたの仕事ではありません。問題があれば必ずギルドホール(Gengo) に問題解決の方法を相談しましょう。



職人のように考えましょう

- ほかの職業なら、納期に遅れても成果物の出来が良ければ許されるかもしれませんが、しかし、翻訳サービスはタイムリーな正確さにもとづいています。貨物運賃の領収書を天才的に翻訳しても、1日遅れたら役には立ちません。
- 仕立て屋やパン屋のようなもので、一貫した手法と信頼のおけるテクニックがあなたの強みなのです。日々の仕事に栄光を求めましょう。



